

학습 안내 Study Guide

- **Learning Objectives** Knowing about procedures for a change of work location, Checking procedures for temporary leave
- **Activity** Understanding a re-entry permit
- **Vocabulary and Expressions** Change of a work location, Early return to one's home country and temporary leave
- **Information and Culture** Change of a work location



대화 1 Dialogue 1

Track 175



Adit is going to apply for a change of work location. Listen to the dialogue twice, and then repeat.

카림 아딧, 너 회사 옮길 거라며? 무슨 일 있어?
Adit, is it right that you're going to transfer to a different firm? What happened?

아딧 우리 회사가 **사정이 안 좋아서** 곧 문을 닫을 것 같아. 그래서 사장님이 사업장 변경 신청서를 내라고 하시더라고.
My company is facing financial difficulties, so it is likely to be closed soon. So, my boss applied for a change of work location.

사정이 안 좋다
Things have been going badly.

카림 그랬구나. 사장님도 힘드실 텐데 널 많이 생각해 주시는 것 같다.
Oh, I see. It seems that your boss takes good care of you while going through difficulties.

섭섭하다
to be disappointed, to feel regret

아딧 맞아. 같이 일하면서 **정이 많이 들었는데** 너무 **섭섭해**. 그래도 난 계속 일을 해야 하니까..... 근데 사업장 변경 신청서는 근로 계약이 끝나고 한 달 이내에 해야 한다면서?
That's true. It's a shame, as we've built a great relationship with one another. But, I cannot help but continue working..... Oh, by the way, is it right that the application for a change of work location should be turned in within one month after the contract expires?

정이 들다
to become attached to

카림 응, 한 달 안에 고용 센터에 가서 제출해야 돼.
Yes, that's right. You should submit the form to the job center within one month.



Did you listen carefully and repeat? Then answer the following questions.

1. 아딧은 왜 회사를 옮기려고 해요? Why does Adit want to move to another company?
2. 사업자 변경 신청서는 언제까지 내야 해요?
Until when should he submit the application for a change of work location?

정답 1. 회사 사정이 안 좋아서 다닐 수가 없어요. 2. 근로 계약이 끝나고 한 달 이내에 내야 해요.



어휘 1 Vocabulary 1

사업장 변경 Change of a work location



How do you change your work location? Let's look at some vocabulary related to a change of work location.



근로계약이
만료되다

a contract of
employment expires



근로계약이
해지되다

an employment
contract is terminated



계약을 갱신하다

to renew a contract



갱신을 거절하다

to refuse to renew a
contract



사업장 변경 이유

reasons for a change
of work location



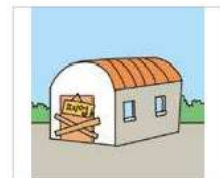
임금을 체불하다

to delay payment of
wages /
to be in arrears



휴업하다

to be closed temporarily



폐업하다

to be closed



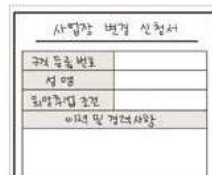
폭언을 하다

to utter



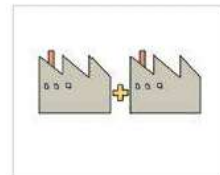
폭행을 하다

to assault / to attack



사업장
변경 신청서

application for a
change of work
location



사업장 추가

addition of a work
location

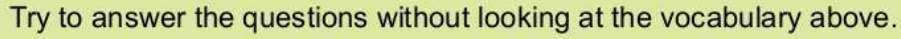


유용한 표현 Useful Expressions

That could've been dangerous.

가: 버스 안에서 넘어졌어요. I fell down in a bus.

나: 큰일 날 뻔했네요. 괜찮아요? That could've been dangerous. Are you OK?



Fill in the blanks with the most appropriate words or repressions.

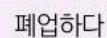
What will you do when your contract of employment expires?

I want to _____ my contract. I think my company is good now.

- Yes. The factory _____ temporarily for some reason.

- I have not been paid for a few months. _____ can also be a reason to change, can't it?

- Match the pictures to the corresponding words or expressions.



2. ①-㉔ ②-㉓ ③-㉒ ④-㉑



대화 2 Dialogue 2

Track 176



Adit is going to his hometown because of his father. Listen to the dialogue first to see what they are talking about.

아딧 아버지가 지난달에 큰 수술을 받으셨어.

My dad underwent major surgery last month.

이반 정말? 이제 좀 어떠셔?

Oh, I'm sorry. How does he feel now?

아딧 많이 안 좋으신 것 같아. 아무래도 고향에 다녀와야 할 것 같은데…….

He's not in good health. It seems that I need to go back to my hometown.

이반 걱정이 많겠다. 고향에 가게 되면 지금 일은 어떻게 하고?

You must be really worried. What are you going to do with your work if you go back?

아딧 일시 출국했다가 재입국하는 방법이 있다고 들었어. 그런데 회사가 한창 바쁠 때라서 말 꺼내기가 쉽지 않네.

I was told that I could temporarily leave and re-enter. But, as all my colleagues are swamped with work, it's not easy to bring up this issue.

이반 그럴겠다. 그래도 사장님께 한번 이야기해 봐.

Yes, I hear you. But, you may want to talk about this with your boss.

말을 꺼내다
to bring something up

한창
the midst of



This time, pretend you are Adit and Ivan and repeat the dialogue. Did you listen and repeat? Then answer the following questions.

1. 아딧은 왜 고향에 다녀오려고 해요? Why is Adit going to go to his hometown?
2. 아딧은 사장님께 왜 일시 출국하고 싶다는 말을 쉽게 얘기하지 못해요? Why cannot Adit tell his boss he wants to leave temporarily?

정답 1. 아버지가 편찮으셔서 고향에 다녀오려고 해요. 2. 회사가 한창 바쁘기 때문에 얘기하기가 쉽지 않아서요.



What if you want to leave temporarily for personal reasons? Let's look at some vocabulary related to early return to one's home country and temporary leave.



조기 귀국하다
to return early to home country



일시 출국하다
to leave temporarily



재입국하다
to re-enter



면제되다
to be exempted



개인 사정
personal circumstances



집안 사정
family circumstances



병환
illness



편찮으시다
to be ill

통합 신청서	
성명	성명
생년월일 / 외국인등록번호	생년월일 / 외국인등록번호
배출지	배출지
발주 선택	발주 선택
외국인등록	외국인등록
국적변경	국적변경
재입국 허가	재입국 허가
재입국 허가	재입국 허가

재입국 허가 신청서
application for re-entry permit

동의서	
동의자	동의자
동의자	동의자
동의자	동의자
동의자	동의자
동의자	동의자

동의서(허가서)
consent form
(permission form)

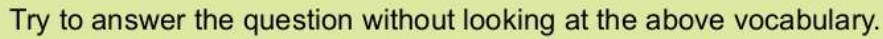
출국 예정 신고서	
출국 예정	출국 예정
출국 예정	출국 예정
출국 예정	출국 예정
출국 예정	출국 예정
출국 예정	출국 예정

출국 예정 신고서
departure form

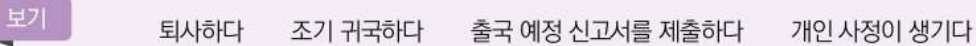
Tip 일시 출국 Temporary leave

본인의 결혼이나 부모님의 병환 등과 같은 사정으로 일시적으로 출국하기를 원할 경우, 사업주의 동의를 얻어서 고 항에 다녀올 수 있습니다. 출국 전에 미리 재입국 허가 신청서를 제출하면 재입국 시 재입국 허가가 면제됩니다.

In the event of specific situations, such as one's own marriage or parents' illness with consent from the employer, foreign workers can temporarily visit their countries. The application for re-entry permit can be submitted in advance before departure, for one's convenience.



Choose the words or expressions from the box that best describe the pictures.



Fill in the blanks with the most appropriate word or expression.

- 정답** 1. 1) 개인 사정이 생기다 2) 출국 예정 신고서를 제출하다 3) 퇴사하다 4) 조기 귀국하다 2. 1) ② 2) ② 3) ② 4) ②



재입국 허가 동의서입니다. 읽고 질문에 답하세요.

The following is a Re-entry Permit form. Read the following and answer the question.

재입국 허가 동의서
Re-entry Permit Form

- 업체명 Company name : 고려식품
- 주소 Address : 충남 아산시 사장길 29 ☎(041) 541-4567
- 연수생 인적 사항 Trainee Information

성명 Name	성별 Gender	외국인 등록번호 Foreign Registration Number	여권 번호 Passport Number
칸	남	890726-*****	E0246890

- 재입국 사유 Re-entry reason : 부모님 병환으로 일시 출국합니다.
I will leave temporarily due to my parents' illness.
- 재입국 기간 Re-entry period : 출국 예정일 Expected arrival (2015. 05. 03)
허가 기간 Authorization period (2015. 05. 03 ~ 2015. 05. 17)

대표자 : 김철수



1. 위의 재입국 허가 신청서의 내용과 다른 것을 고르세요.

Choose something different from the contents of the above re-entry permit application.

- ① 칸 씨는 김철수 씨와 함께 출국을 해야 합니다.
- ② 칸 씨는 부모님의 건강 문제로 일시 출국을 합니다.
- ③ 칸 씨는 충남에 있는 고려 식품에서 일하고 있습니다.
- ④ 칸 씨는 5월 3일부터 5월 17일까지 고향에 다녀올 수 있습니다.

2. 재입국 허가 동의서에 대한 내용으로 맞으면 ○, 틀리면 X에 표시하세요.

If the contents of the Re-entry Permit Agreement are correct, select O otherwise select X.

- | | | |
|---------------------------|---|---|
| 1) 허가 기간을 알 수 있습니다. | ○ | X |
| 2) 근무지와 근로자의 정보를 적습니다. | ○ | X |
| 3) 출국해서 가려는 장소의 주소를 밝힙니다. | ○ | X |
| 4) 근무하는 업체 대표의 확인이 필요합니다. | ○ | X |

정답 1. ① 2. 1) ○ 2) ○ 3) × 4) ○



사업장 변경

Change of a work location

사업장 변경이란 What is the change of a work location?

사업장 변경이란 일하고 있는 근무지를 바꾸는 것을 말합니다. 외국인 근로자는 최초의 근로 개시를 한 사업장에서 계속 근무하는 것이 원칙입니다. 다만, 정상적인 근로 관계 지속이 어렵다고 인정되는 경우에 한해 외국인 근로자의 기본적인 인권 보장을 위해 예외적으로 사업장 이동을 최대 3회까지 허용합니다. The change of a work location means that an employee transfers to a different workplace. In principle, migrant workers are required to work in the same workplace that they were assigned to upon entry into Korea. However, the change of a work location is allowed up to three times only when legitimate reasons for terminating an employment contract are provided in order to guarantee basic human rights.

사업장 변경 사유 What are possible grounds for the change of a work location?

1. 사용자가 정당한 사유로 근로계약 기간 중 근로계약을 해지하려고 하거나 근로계약이 만료된 후 갱신을 거절한 경우
An employer intends to terminate the employment contract early during the contract period with reasonable grounds, or refuses to renew the contract.
2. 외국인 근로자의 책임이 아닌 사유로 사회 통념상 그 사업 또는 사업장에 근로를 계속할 수 없게 되었다고 인정하고 고용노동부 장관이 고시한 경우
Under social norms, a migrant worker cannot continue working in his/her workplace for reasons not attributable to the worker and the minister of Employment and Labor department announces it.
3. 상해 등으로 외국인 근로자가 해당 사업장에서 계속 근무하기는 부적합하나 다른 사업 또는 사업장에서 근무하는 것은 가능하다고 인정되는 경우
An employee cannot work in his/her current workplace because of injuries, but is approved to work in another workplace or in another field of work.

〈참고 : 사업장 변경 허용 사유(외국인 고용법 제25조 제1항, 시행령 제30조)〉
<Permission for Change of Work Location
(Foreign Employment Act, the first clause of Article 25, Enforcement Article 30)

사업장 변경 절차 Procedures for a change of work location

사업장 변경 사유가 발생한 외국인 근로자는 사용자와 근로계약을 종료한 후 1개월 이내 사업장 소재지 관할 고용 센터에 사업장 변경 신청서를 제출하여야 합니다. 3개월 이내에 재취업을 하면 됩니다. An employee who intends to change his/her work location with legitimate causes shall submit the Change of Work Location form to a local job center in the location of his/her workplace within one month after the termination of an employment contract. The employee shall be reemployed within three months.





Questions 1 and 2 are about choosing the right answer. Look at the question before you listen to the dialogue.

[1~2] 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

Listen to the dialogue and choose the correct answer.



1. 여자는 지금 무엇을 하고 있습니까? What is she doing now?

- ① 근로계약 갱신 ② 근무지 변경 사유
- ③ 근로계약 만료 ④ 근무지 변경 신청

2. 남자는 무엇에 대해 이야기를 하고 있습니까? What is the man talking about?

- ① 휴업 ② 폐업
- ③ 폭언 ④ 폭행



Question 3 is about choosing the appropriate response for the question. Questions 4 and 5 are about listening to the dialogue and choosing the appropriate answer for each question. Look at the question before you listen to the dialogue.

3. 질문을 듣고 알맞은 대답을 고르십시오.

Listen to the question and answer.

- ① 네, 사유를 이야기하세요. ② 네, 표준 근로계약서를 내세요.
- ③ 네, 사증 발급 신청서를 내세요. ④ 네, 재입국 허가 신청서를 내세요.

[4~5] 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

Listen to the dialogue and choose the correct response to the question.

4. 남자는 무엇을 이야기하고 있습니까?

What is the man talking about?

- ① 근무 조건 ② 일시 출국
- ③ 조기 귀국 ④ 사업장 변경

5. 남자는 왜 근무지를 옮겼습니까?

Why did the man change his work location?

- ① 폭행 때문에 ② 폭언 때문에
- ③ 폐업 때문에 ④ 임금 체불 때문에

🔊 듣기 대본 Listening Script

1. 여: 근무지를 바꾸고 싶은데요. I'd like to change my work location.
남: 네, 서류는 이쪽에 제출하세요. Yes, please submit the forms here.
2. 남: 회사가 사정이 있어서 작업을 일시적으로 중단했어요.
The company stopped operations temporarily due to circumstances.
3. 여: 개인 사정으로 일시 출국할 때 미리 제출할 서류가 있어요?
Do I have any forms to submit in advance when I leave temporarily for personal reasons?
- 4-5. 남: 지난달에 근무지를 옮겼어요. I moved my work location last month.
여: 계약 기간이 끝나서 옮긴 거예요? Did you move after the contract was over?
남: 아니요. 회사 사정이 안 좋아서 문을 닫았어요.
The company closed because the situation was bad.

정답 1. ④ 2. ① 3. ④ 4. ④ 5. ③



확장 연습 Extended Practice

🔊 L-57

1. 대화를 듣고 질문에 알맞은 것을 고르십시오.
Listen to the dialogue and choose the appropriate answer for the question.
남자가 생각하는 좋은 공부 방법은 무엇입니까?
What does the man think is the best way of studying?
① 학원에 다닌다. ② 인터넷 강의를 듣는다.
③ 한국어 책을 사서 읽는다. ④ 한국 영화나 드라마를 본다.

🔊 확장 연습 듣기 대본 Extended Practice Listening Script

- 여: 한국어 공부를 하려고 하는데 어떻게 하면 좋을까요?
What should I do when I am studying Korean?
- 남: 한국 영화나 드라마를 보면서 공부해 봐요. 학원에 다니거나 인터넷 강의를 듣는 것보다 좋은 것 같아요.
Try to study Korean through movies and dramas. It's better than going to a language institution or listening to an internet lecture.
- 여: 그렇군요. 저도 그렇게 해 봐야겠어요.
Ah! I will try to do that.

정답 1. ④



Questions 1 to 4 are about choosing the appropriate vocabulary. Think about the vocabulary you have studied and answer the question.

[1~4] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

Choose the appropriate word for the blanks.

- 사업주와 근로계약 종료 후 한 달 안에 _____ 을/를 신청해야 합니다.
You must apply for _____ within one month after the termination of the employment contract with the employer.

① 계약 갱신 ② 계약 만료 ③ 근로계약 ④ 사업장 변경
- 개인 사정으로 _____ 을 할 때 재입국 허가 신청서에 사업자의 동의서를 첨부하여 제출합니다.
When you _____ for personal reasons, please submit the written consent form of the company for the application for a re-entry permit.

① 재입국 ② 일시 출국 ③ 조기 귀국 ④ 근무지 변경
- 사업장 변경 _____ 에는 근로계약의 만료나 해지, 일하던 사업장의 휴업이나 폐업, 근로자의 상해 등이 있습니다.
_____ for change of work location include expiration or cancellation of labor contract, temporary incapacity or business closure, and employee injury.

① 기간 ② 사유 ③ 신고 ④ 신청
- 가: 일시 출국 전에 허가를 받으면 다시 입국할 때 재입국 허가가 _____ .
If you get permission before temporary leave, you will be _____ from requiring a re-entry permit.
나: 재입국 허가를 안 받아도 되니까 훨씬 편하겠네요.
It would be much easier if I don't need a re-entry permit.

① 등록돼요 ② 면제돼요 ③ 신고해요 ④ 제출돼요



Question 5 is about reading about temporary leave and answering the question.

5. 다음 질문에 답하십시오. Answer the following question.

한국에서 일을 하다가 본인의 결혼이나 부모님의 병환 등 개인 사정이 생겨서 일시 출국을 할 때는 미리 신고를 해야 합니다. 신고를 할 때는 재입국 허가 신청서를 작성하고, 사업주의 동의서를 함께 받아서 출입국 관리소에 제출하면 됩니다.

When you are going to leave temporarily because you have some specific situations, such as one's own marriage or parents' illness while you are working in Korea, you should submit the application for a re-entry permit in advance. You should submit the application for a re-entry permit with a consent from your employer to the Immigration Service offices.

재입국 허가 신청서를 제출할 때 주의해야 할 것은 무엇입니까?

What should be you careful about when submitting an application for a re-entry permit?

- ① 사업주의 동의서를 받아야 합니다. ② 자신의 건강 상태를 확인해야 합니다.
- ③ 한국에 다시 돌아올 때 제출해야 합니다. ④ 결혼한 사람은 혼인 신고서를 내야 합니다.

정답 1. ④ 2. ② 3. ② 4. ② 5. ①



확장 연습 Extended Practice

[1~2] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

Choose the best answer for the blanks.

1.

저는 아침마다 _____에 갑니다. 거기에서 산책도 하고 운동도 합니다.

I go to _____ every morning. I take a walk and exercise there.

- ① 공원 ② 은행 ③ 식당 ④ 서점

2.

저는 매년 여름휴가 때 여행을 갔습니다. 그런데 이번 휴가는 짧아서 그냥 집에서 _____.

I went on a trip during my summer vacation but this one is short so I am just _____ at home.

- ① 보내기도 합니다 ② 바꾸기도 합니다
- ③ 보내려고 합니다 ④ 바꾸려고 합니다

정답 1. ① 2. ③